

Hướng Đạo Việt Nam (HDVN) để làm gì? Cho ai?

A. Hướng Đạo Việt Nam để làm gì?

Một câu hỏi thường được nêu lên là tại sao lại sinh hoạt HDVN trong khi đã có sẵn hội Hướng Đạo của quốc gia mà chúng ta đang cư ngụ? Chúng ta hiện sống trong bầu khí văn hóa xã hội của quốc gia định cư, chúng ta cần thích nghi với môi trường này để có thể tồn tại và tiến lên, đáng lý chúng ta nên tìm mọi cách để sớm được đồng hóa vào xã hội mới, để giống hệt như người bản xứ và để được coi là người bản xứ? Nói cách khác tại sao chúng ta không trộn lẫn từng người, từng nhóm nhỏ vào với các đơn vị Hướng Đạo sở tại như hạt muối tan loãng trong giòng nước mà lại nỗ lực xây dựng những đơn vị HDVN nằm trong các hội Hướng Đạo quốc gia ấy?

Để có thể tìm một giải đáp, chúng ta hãy tự nghiên ngẫm từ các kinh nghiệm sống của bản thân. Chúng ta sẽ khám phá thấy rằng một mặt chúng ta phải nỗ lực thích nghi với cuộc sống mới, chúng ta cần học hỏi, tìm hiểu về văn hóa của xã hội mới để có thể tìm được việc làm, để kinh doanh nói chung là để sinh tồn; mặt khác, chúng ta thực sự vẫn hãy còn liên hệ rất nhiều đến nguồn cội Việt Nam. Chúng ta sẽ dễ nhận thấy rằng chúng ta có nhu cầu được nói tiếng Việt, được thưởng thức những món ăn quê hương quen thuộc ngon lành, được nghe những câu hát điệu hò dân tộc và dù sao thì cũng dễ thấy thông cảm với những bạn bè người Việt hơn.

Những nhu cầu này chỉ có thể được đáp ứng trong môi trường dân tộc. Tiến trình hội nhập vào xã hội mới đòi hỏi một thời gian lâu dài. Các công trình nghiên cứu của những nhà xã hội học cho biết phải cần nhiều thế hệ để những người di dân có thể hòa nhập hoàn toàn vào xã hội mới. Trong khi sự hội nhập chưa hoàn

Warum einen vietnamesischen Pfadfinderverband (HDVN)? Und für wen?

A. Warum einen vietnamesischen Pfadfinderverband?

Eine oft auftauchende Frage ist, warum man eine vietnamesische Pfadfinderbewegung im Ausland gründet, wenn es in jeder Wahlheimat bereits ortansässige Pfadfindervereine gibt. Wir im Ausland lebende Vietnamesen, sollten doch versuchen, uns so schnell wie möglich in die Kultur und in die soziale Gemeinschaft des Gastgeerlandes zu integrieren, um wie die Einheimischen bestehen und uns weiterentwickeln zu können. Warum integrieren wir uns also auch nicht in die einheimischen Pfadfindervereine, so wie sich Salzkörner im Wasser lösen? Warum geben wir uns so viel Mühe, vietnamesische Pfadfindervereine aufzubauen, die dem Pfadfinderverband der neuen Heimat sowieso angehören?

Um eine Antwort zu finden, müssen wir uns, und unsere Lebenserfahrung in der Wahlheimat selbst reflektieren. Wir werden feststellen, dass wir uns einerseits anstrengen müssen, die Gegebenheiten der neuen Gesellschaft kennen zu lernen, wie z.B. ihrer Sprache mächtig werden, um Arbeit und zur Selbständigkeit zu finden. Andererseits verbinden unsere Narben uns immer noch tief mit der Heimat Vietnam. Für uns ist es ein grundlegendes Bedürfnis, vietnamesisch zu sprechen, zu hören, gewohnte Nationalgerichte zu genießen, heimatlichen Gesang und heimatliche Lieder zu hören und nicht zuletzt, finden wir bei vietnamesischen Freunden ein anderes Verständnis.

Diese Bedürfnisse können nur in der heimatlichen Umgebung erfüllt werden. Der Integrationsprozess in eine neue Gesellschaft erfordert eine sehr lange Zeit: Den Studien der Soziologen zufolge, dauert es mehrere Generationen, um die Nachkommenschaft der Immigranten in eine neue Gesellschaft zu integrieren. Während die-

thành, mỗi người có nhu cầu duy trì bản sắc dân tộc mình. Không thể trong vài ba năm mà một người có thể trở thành người bản xứ hoàn toàn và cũng không thể trong thời gian ngắn ngủi đó mà chúng ta dứt bỏ những yếu tính về nguồn cội của mình được.

Nhiều năm về trước, lúc tôi còn sống ở Tây Đức, một người đồng nghiệp bản xứ, đáp câu hỏi của tôi đã trả lời thẳng rằng dù một người ngoại quốc có nói tiếng Đức hay đến mức nào đi nữa và dù người ấy đã nhập quốc tịch Đức rồi đi chằng nữa, người Đức vẫn nhìn người đó như là một người ngoại quốc biết tiếng Đức và có quốc tịch Đức mà thôi, chứ họ không nghĩ đó là người Đức như họ. Năm rồi, một đồng nghiệp khác, người Úc sinh trưởng tại Sydney, cũng phát biểu như vậy khi anh ta thấy một người phụ nữ da vàng đã ở Úc lâu và đã đạt được một chỗ đứng khá cao trong công ty muốn tỏ ra ta đây y hệt như Úc.

Thì ra dầu gì đi nữa, những điều kiện về thể chất (vóc dáng, màu da, màu tóc) cùng tâm lý và mức độ lãnh hội văn hóa cũng là những giới hạn đòi hỏi cần có đủ thời gian mới có thể san bằng được.

Gia đình người Việt chúng ta có nhu cầu trò chuyện, thông cảm giữa cha mẹ, ông bà và con cháu. Chính sự thông cảm này sẽ giúp trẻ em phát triển được đều hòa nhờ sự lãnh hội những kinh nghiệm từ các thế hệ đi trước. Ngược lại, chúng ta đã được nghe biết bao chuyện đau lòng vốn là hậu quả tai hại của sự thiếu sót hoặc đổ vỡ trong mối thông cảm thiết yếu này. Tiếng mẹ đẻ là phương tiện đơn giản nhất giúp các thế hệ khác nhau có thể thông cảm lẫn nhau. Rất ít ông bà cha mẹ am tường tiếng bản xứ đủ để có thể diễn tả mọi ý nghĩ một cách dễ dàng. Và lại, sự thông thạo tiếng Việt giúp trẻ em giao tiếp được thuận lợi với họ hàng thân quyến cùng khối người Việt ở trong nước hoặc đang định cư tại các quốc gia khác và như vậy là mở rộng con đường tương lai cho các em. Để có thể đóng góp vào việc trau dồi

ses noch nicht abgeschlossenen Prozesses, hat jeder Immigrant das Bedürfnis, seine heimatliche Identität zu bewahren. Es ist nahezu unmöglich, einen Immigranten in wenigen Jahren in einen Einheimischen zu verwandeln. In dieser kurzen Zeit kann er seine tief verwurzelten Traditionen nicht so einfach vergessen.

Als ich noch in Deutschland wohnte, sagte mir ein deutscher Kollege, selbst wenn ein Ausländer die deutsche Sprache gut beherrscht und eingebürgert ist, so sei er in den Augen der Deutschen noch immer „nur“ ein Ausländer mit guten Deutschkenntnissen. Letztes Jahr hat ein in Sydney geborener Australier die gleiche Meinung geäußert, über eine Asiatin, die schon lange in Australien lebt und eine beachtliche Stellung in ihrer Firma erreicht hat: Für ihn sei sie trotzdem immer noch eine Asiatin.

Daraus folgt, dass physische Merkmale (Körpergröße, Haut- und Haarfarbe, usw.), psychische Bedingungen sowie Aufnahme-fähigkeit für andere Kulturen Hindernisse für die Integration darstellen. Um sie zu überwinden, ist genügend Zeit erforderlich.

In vietnamesischen Großfamilien (Großeltern, Eltern und Enkelkinder) ist es normal, miteinander zu reden und sich auszutauschen. Dadurch entsteht Verständnis füreinander. Die jüngeren Generationen profitieren von den Erfahrungen der älteren Generationen und entwickeln sich deshalb kontinuierlich und harmonisch weiter. So gibt es auf der anderen Seite durch das Zusammenbrechen dieser wichtigen generationenübergreifenden Verbindung zahlreiche traurige Fälle. Die Muttersprache ist das einfachste Mittel zur Verständigung zwischen verschiedenen Generationen. Es gibt wenige ältere Vietnamesen mit genügend Kenntnissen in der Gastgeberland-sprache, um sich mit den jungen Vietnamesen, die im Gastgeberland geboren worden sind, zu verständigen. Wenn die jungen Vietnamesen der vietnamesischen Sprache mächtig wären, könnten sie problemlos sowohl mit ihren Angehörigen in Vietnam als auch mit anderen im Ausland lebenden

tiếng mẹ đẻ, duy trì những truyền thống tốt đẹp, hay nói cách khác là bảo tồn văn hóa dân tộc, chỉ có những đơn vị Hướng Đạo Việt Nam được hướng dẫn bởi những Huynh trưởng người Việt mới có thể thực hiện được. Đó chính là lý do vì sao, cho đến nay, sau hơn 20 năm định cư tại hải ngoại, Phong Trào HDVN vẫn hiện diện để góp phần đáp ứng những nhu cầu thiết thực này. Ý thức được tầm mức quan trọng của vấn đề, Hội Đồng Trung Ương HDVN trong Hiến Chương công bố ngày 3 tháng 7 năm 1983 tại Costa Mesa (Hoa Kỳ) đã long trọng xác định hai đường hướng chính của HDVN trong gian đoạn hiện tại là **“liên tục noi theo tôn chỉ Hướng Đạo do Baden Powell khởi xướng và đứng trong Phong Trào Hướng Đạo Thế Giới”** cùng **„đáp ứng với nhu cầu hiện tại là duy trì tinh thần và văn hóa dân tộc“**.

Như vậy hẳn bạn sẽ thấy rằng HDVN, cũng như những tổ chức cộng đồng Việt Nam khác, trước tiên là một cái nôi êm ái giúp cho những người Việt xa quê hương có nơi mà chúng ta có thể cảm thấy thoải mái như ở nhà. Nhưng HDVN không dừng lại ở đó, mà vươn xa hơn. Với tình huynh đệ Hướng Đạo thế giới vốn là một trong những yếu tính của của Phong Trào Hướng Đạo, bạn có được những cơ hội tốt để học hỏi và hòa nhập vào xã hội mới. HDVN tạo nên một con đường hai chiều, trên đó bạn có thể thông dong tiến gần lại với xã hội định cư hơn hoặc tạm lui về di dưỡng trong cái nôi dân tộc êm ái của mình. Có thể ví HDVN như một nhịp cầu nối liền cuộc sống mới với nguồn cội xưa.

Tóm lại, HDVN là để đáp ứng nhu cầu bảo tồn văn hóa Việt nơi giới trẻ Việt Nam trong khi vẫn nỗ lực hội nhập vào cuộc sống mới qua con đường Hướng Đạo.

B. Hướng Đạo Việt Nam cho ai?

Về câu hỏi „HDVN để cho ai“ thì thiết tưởng rằng, trước hết HDVN là để cho **trẻ em Việt Nam**. Chính các em là đối tượng

Vietnamesen kommunizieren, so dass ihr Horizont dadurch erweitert ist.

Zur Weitergabe der Muttersprache und zur Bewahrung der vietnamesischen Kultur und ihrer Traditionen, müssen die Leiter in den vietnamesischen Pfadfindervereinen unbedingt Vietnamesen mit ausreichenden Kenntnissen Vietnams sein. Aus diesen Gründen gibt es die HDVN seit über 20 Jahren im Ausland. Im Bewusstsein dieser Notwendigkeit hat der Verband der überseeischen vietnamesischen Pfadfinder in der vom 03.07.1983 in Costa Mesa (USA) veröffentlichten Abstimmung zwei Hauptziele für die Zukunft der HDVN wie folgt festgelegt:

1. Die Werte von Baden Powell kontinuierlich weiterführen und ein Teil der Weltpfadfinderbewegung sein.
2. Die Bewahrung der Kultur und Traditionen des vietnamesischen Volkes.

HDVN soll nicht nur wie andere vietnamesische Organisationen ein angenehmer Treffpunkt sein, wo die fern von der Heimat lebenden Vietnamesen sich wohl fühlen können, sondern auch ein Ort, wo Vietnamesen durch die Pfadfinder weltweite Brüderlichkeit erfahren und Neues lernen können, um sich in die neue Gesellschaft zu integrieren. HDVN ist wie ein Weg, auf dem man sich in der einen Richtung der Integration nähert oder sich in der anderen Richtung zur gewohnten Wiege der Heimatlichkeit vorübergehend zurückziehen kann. Man kann HDVN wie eine Brücke betrachten, die das neue Leben mit den Wurzeln verbindet.

Zusammengefasst dient die Existenz des HDVN zur Bewahrung der vietnamesischen Kultur bei den jungen Vietnamesen, und zur Unterstützung im Integrationsprozess in die neue Heimat.

B. Für wen ist HDVN?

HDVN ist in erster Linie für junge Vietnamesen: Für sie wurde HDVN im Ausland gegründet und gleichzeitig stellen sie die

mọi nỗ lực vì các em là tương lai, là niềm hy vọng. Trong sinh hoạt HDVN, với sự hướng dẫn của các huynh trưởng nhiệt tình và có khả năng cùng sự hỗ trợ của phụ huynh, các em sẽ có được những năm tháng đầy tươi đẹp để vui chơi với bạn tốt, sẽ được cơ hội để phát triển mọi tiềm năng cùng học hỏi thêm nhiều kỹ năng mới. Điều thú vị hơn cả là các em chẳng những sinh hoạt theo chương trình của hội Hướng Đạo bản xứ và với giới trẻ bản xứ mà còn được trau dồi thêm về văn hóa Việt Nam.

Nhưng HDVN không phải chỉ để cho trẻ em mà còn mang đến niềm vui và lợi ích cho các **huynh trưởng**, những người đã hy sinh thì giờ và năng lực để hướng dẫn các em. Qua sự làm việc chung với nhau, các huynh trưởng cũng có thêm nhiều bạn tốt, học hỏi thêm về nhiều lãnh vực, nhất là kỹ năng tổ chức, quản trị và sẽ thấy cuộc sống có ý nghĩa hơn vì đã đóng góp được chút ít cho cộng đồng, cho xã hội. Nếu mục đích của cuộc sống là hạnh phúc và nếu hạnh phúc là sự an vui của tâm hồn thì hẳn các huynh trưởng Hướng Đạo sẽ có được rất nhiều giờ phút này khi ngắm nhìn đoàn sinh vui đùa và học hỏi trong bầu không khí tràn đầy thương yêu mà mình đã tự nguyện góp phần tạo dựng.

Dĩ nhiên, **cộng đồng người Việt** cũng được tiếng thơm nhờ có được những thành viên nhanh nhẹn, tháo vát và có tinh thần hợp quần lẫn tinh thần dân tộc. Bất cứ một cộng đồng di dân hay tỵ nạn nào đều cũng lấy làm hãnh diện khi có được những đoàn thể tốt, những thành viên được giáo dục cẩn thận, thành công trong cuộc sống và làm vẻ vang cho cộng đồng. Ngược lại, những hành động xấu xa, vi phạm luật pháp của một vài cá nhân nào đó sẽ là „con sâu làm rầu nồi canh“ và làm cho toàn thể chúng ta „mất mặt“ mỗi khi nghe thấy các tin trên qua các cơ quan truyền thông.

Zukunft und Hoffnung der HDVN dar. Dank der fähigen und leidenschaftlichen Leiter in der HDVN entwickeln sich junge Vietnamesen in einer harmonischen Umgebung, in der sie Spaß haben können, gute Freunde finden, ihre vorhandenen Fähigkeiten weiterentwickeln und neue Fingerfertigkeiten lernen. An der Mitwirkung in der HDVN ist das Interessanteste, dass man sich nicht nur mit einheimischen gleichaltrigen Pfadfindern und mit dem Pfadfinderprogramm beschäftigen kann, sondern man dabei auch die vietnamesische Kultur näher kennen lernt.

Auch den Leitern in der HDVN, die viel Zeit und Kraft in die Pfadfinderarbeit stecken, bringt die Mitwirkung Nutzen und Freude. Durch die Zusammenarbeit gewinnen sie gute Freunde, erweitern in verschiedenen Bereichen ihre Organisations- und Verwaltungsfähigkeit. Zudem können sie stolz darauf sein, bei der Weiterentwicklung und der Integration der vietnamesischen Gemeinschaft mitzuwirken. Wenn Glück das Ziel des Lebens ist und wenn Glück die Zufriedenheit der Seele bedeutet, haben die Pfadfinderleiter reichlich davon beim Betrachten der jungen Pfadfinder, die fröhlich in der liebevollen Umgebung von HDVN spielen und lernen, und zu deren Entstehung sie beigetragen haben.

Dank der fähigen, aktiven Mitglieder, die sich der Solidarität und der Heimatliebe bewusst sind, genießt die vietnamesische Gemeinschaft einen guten Ruf. Jede Immigrantengemeinschaft ist stolz auf ihre funktionierenden Gruppierungen oder auf sorgfältige Mitglieder, die im Leben erfolgreich sind. Umgekehrt bringen schlechtes Benehmen oder Handlungen gegen das Gesetz einiger weniger Leute die ganze Gemeinschaft in Verfall, so wie ein Wurm den Suppentopf verderbt! Wir schämen uns jedes Mal dafür, wenn wir durch die Medien solche Nachrichten über unsere Landsleute hören bzw. lesen.

Quốc gia định cư ắt sẽ vui mừng vì có được những công dân tốt sống an bình với cuộc đời mới và góp phần xây dựng, thay vì phải hứng chịu những tệ hại và phải đối phó với những tội phạm gây ra bởi thành phần thiểu số mà họ đã cứu mang vì lòng nhân đạo hoặc với hy vọng là sẽ góp phần vào sự giàu mạnh chung.

Tổ quốc Việt Nam chắc chắn sẽ được thụ hưởng lợi ích về nhiều phương diện. Không kể những trợ giúp về vật chất thường xuyên vẫn có do những liên hệ về tình cảm, huyết thống

Những người Việt xa quê hương và các thế hệ kế tục còn duy trì bản sắc dân tộc sẽ vẫn hướng về cố hương và vẫn sẵn sàng đóng góp vào sự cường thịnh cho tổ quốc một khi tình hình trở nên thích hợp.

Nguyễn Văn Thuát

Im Gastgeberland wird man sich sicherlich über vernünftige ausländische Mitbürger freuen, die die Gesellschaft positiv mitgestalten, anstatt gegen Kriminelle kämpfen zu müssen.

Das vietnamesische Vaterland wird von den im Ausland lebenden Vietnamesen in vieler Hinsicht profitieren, seien es die kontinuierliche materielle Hilfe oder Geschenke für Familienangehörigen, usw.

Die Exilvietnamesen und die nachfolgenden Generationen pflegen ununterbrochen die heimatlichen Traditionen und blicken sehnsüchtig in Richtung Heimat. Sie sind bereit dem Vaterland zum Wohlstand zu verhelfen, sobald die politische Lage in Vietnam günstiger wird.

Đặng Quang chuyển ngữ